E DIN 2347:2024-08 (D)

Erscheinungsdatum: 2024-07-19

Dolmetschdienstleistungen - Konferenzdolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

Inhalt

Seite

Vorwort 4

Einleitung 5

1 Anwendungsbereich 6

2 Normative Verweisungen 6

3 Begriffe 6

4 Grundlagen des Konferenzdolmetschens 8

5 Kompetenzen des Konferenzdolmetschers 8
5.1 Allgemeines 8
5.2 Sprachkompetenzen 9
5.3 Dolmetschkompetenzen 9
5.4 Recherchekompetenz und Wissensmanagement 9
5.5 Interkulturelle Kompetenzen 9
5.6 Kommunikative Kompetenzen 9
5.7 Soziale Kompetenzen 9
5.8 Unternehmerische Kompetenzen 9
5.9 Kompetenz im Bereich der Konferenztechnik 9
5.10 Sach- und Fachkompetenzen 9
5.11 Kompetenzen im Bereich der Informationssicherheit 10
5.12 Nachweis der Kompetenzen 10

6 Qualifikation des Konferenzdolmetschers 10

7 Anforderungen an den Konferenzdolmetscher bei der Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung von Dolmetscheinsätzen 10
7.1 Einleitung 10
7.1.1 Einsatzvorbereitung 10
7.1.2 Einsatzdurchführung 11
7.1.3 Einsatznachbereitung 11
7.1.4 Dokumentation des Dolmetscheinsatzes/Dolmetschauftrags 12

8 Vertragsgestaltung 13

9 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden 13

10 Arbeitsbedingungen für Konferenzdolmetscher 13
10.1 Allgemeines 13
10.2 Konferenztechnik 13
10.3 Arbeitsumfeld 13
10.3.1 Generelle Voraussetzungen 13
10.3.2 Simultandolmetschen 14
10.3.3 Konsekutivdolmetschen 14
10.3.4 Ferndolmetschen 14
10.4 Teamarbeit 15
10.4.1 Simultandolmetschen 15
10.4.2 Konsekutivdolmetschen 15

11 Rolle und Aufgaben des Organisierenden Dolmetschers 15
11.1 Allgemeines 15

11.2 Vor dem Dolmetscheinsatz ... 16
11.3 Nach dem Dolmetscheinsatz ... 16

Anhang A (informativ) Arbeitsablauf beim Konferenzdolmetschen ... 17
A.1 Einleitung ... 17
A.2 Allgemeine Faktoren ... 17
A.3 Vorbereitung des Dolmetscheinsatzes ... 17
A.4 Erbringung der Dolmetschleistung ... 18
A.5 Fortlaufende Qualitätssicherungsmaßnahmen ... 19

Anhang B (informativ) Teamstärke ... 20

Anhang C (informativ) Rolle und Aufgaben des Chef d'équipe ... 23

Anhang D (informativ) Beauftragungspraxis ... 24

Literaturhinweise ... 25

Bilder

Bild A.1 — Arbeitsablauf beim Konferenzdolmetschen ... 19

Bild B.1 — Teamstärke für das Simultandolmetschen ... 22